

JELENTÉS

az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja 2010-es pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolójáról, a Központ válaszaival együtt

(2011/C 366/21)

BEVEZETÉS

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: a Központ), melynek székhelye Luxembourgban van, a Tanács 2965/94/EK rendelete alapján hozták létre⁽¹⁾. A Központ feladata az, hogy a szükséges fordítások szolgáltatásával igény szerint segítsen az uniós intézményeknek és szervezeteknek tevékenységük ellátásában⁽²⁾.

2. A Központ 2010-es költségvetése 55,9 millió EUR-t tett ki, szemben az előző évi 62,6 millió EUR-val. A Központ az év végén 225 alkalmazottat foglalkoztatott, míg az előző évben az alkalmazottak száma 218 volt.

MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT

3. Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 287. cikke (1) bekezdésének második albekezdése alapján a Számvevőszék ellenőrizte egyrészt a Központ éves beszámolóját⁽³⁾, amely a 2010. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokból⁽⁴⁾ és a költségvetés végrehajtásáról szóló jelentésekből⁽⁵⁾ áll, másrészt azt, hogy a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek voltak-e.

4. Ennek a megbízhatósági nyilatkozatnak az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet 185. cikkének (2) bekezdése értelmében⁽⁶⁾ az Európai Parlament és a Tanács a címzettje.

Az igazgató felelőssége

5. Az igazgató mint engedélyezésre jogosult tisztviselő, a Központ pénzügyi szabályzatával összhangban, saját felelősségére és a jóváhagyott előirányzatok összességén belül végrehajtja a költségvetés bevételeit és kiadásait⁽⁷⁾. Az

igazgató feladata a szervezeti struktúra felállításának⁽⁸⁾ és az, hogy kialakítsa az akár csalásból, akár tévedésből eredő lényegi hibáktól mentes végleges beszámoló elkészítésére vonatkozó belső irányítási és kontrollrendszereket, illetve eljárásokat⁽⁹⁾, valamint hogy biztosítsa a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségét és szabályszerűségét.

A Számvevőszék felelőssége

6. A Számvevőszék feladata, hogy ellenőrzése alapján megbízhatósági nyilatkozatot készítsen a Központ éves beszámolójának megbízhatóságára, valamint az annak alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségére és szabályszerűségére vonatkozóan.

7. A Számvevőszék az IFAC és az ISSAI⁽¹⁰⁾ nemzetközi ellenőrzési standardjaival és etikai kódexével összhangban végezte ellenőrzését. Ezek a standardok megkövetelik, hogy a Számvevőszék megfeleljen bizonyos etikai követelményeknek, és az ellenőrzést úgy tervezze meg és végezze el, hogy kellő bizonyosságot nyerhessen arra nézve, hogy a beszámoló mentes a lényegi hibáktól, valamint hogy az alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek.

8. A számvevőszéki ellenőrzés magában foglalja olyan eljárások elvégzését, amelyek révén ellenőrzési bizonyíték nyerhető a beszámolóban szereplő összegekről és információkról, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről. A számvevőszéki ellenőrök megítélésén múlik, hogy milyen eljárásokat alkalmaznak, például azon kockázat értékelésére, hogy vannak-e – akár csalás, akár tévedés okozta – lényegi hibák, illetve jogszerűtlen és szabályszerűtlen tranzakciók a beszámolóban. A kockázat ilyen felmérésekor a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárások megtervezése érdekében figyelembe vesszük a szervezetnek a beszámoló elkészítése és bemutatása szempontjából releváns belsőkontroll-rendszereit. A számvevőszéki ellenőrzés felméri továbbá, hogy az alkalmazott számviteli politikák megfelelőek-e, illetve a vezetett által készített számviteli becslések ésszerűek-e, valamint kiterjed a beszámoló általános bemutatásának értékelésére is.

⁽¹⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽²⁾ A Melléklet a Központ hatáskörét és tevékenységeit foglalja össze. Ezeket tájékoztatás céljából mutatjuk be.

⁽³⁾ A beszámoló kiegészül az év során folytatott költségvetési és pénzgazdálkodásról szóló jelentéssel, amely bemutatja többek között az előirányzatok teljesítésének alakulását, és összefoglalót ad a különböző költségvetési tételek közötti előirányzat-átcsoportosításokról.

⁽⁴⁾ A pénzügyi kimutatások a következőkből állnak: a mérleg, az eredménykimutatás, a cash flow-kimutatás, a tőkeváltozásokat feltüntető kimutatás, valamint a pénzügyi kimutatások melléklete, ez utóbbi a számviteli politika meghatározó alapelveinek bemutatását és egyéb magyarázatokat tartalmaz.

⁽⁵⁾ A költségvetés végrehajtásáról szóló jelentés a költségvetési eredménykimutatást és annak mellékletét tartalmazza.

⁽⁶⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁽⁷⁾ A 2343/2002/EK, Euratom bizottsági rendelet 33. cikke (HL L 357., 2002.12.31., 72. o.).

⁽⁸⁾ A 2343/2002/EK, Euratom rendelet 38. cikke.

⁽⁹⁾ A beszámoló bemutatására vonatkozó, illetve az Ügynökségek által alkalmazandó számviteli szabályokat a legutóbb a 652/2008/EK, Euratom rendelettel (HL L 181., 2008.7.10., 23. o.) módosított 2343/2002/EK, Euratom rendelet VII. címének 1. fejezete tartalmazza. Ezeket a szabályokat beépítették a Központ pénzügyi szabályzatába.

⁽¹⁰⁾ Könyvvizsgálók Nemzetközi Szövetsége (IFAC) és a legfőbb ellenőrzési intézmények nemzetközi standardjai (ISSAI).

9. A Számvevőszék meggyőződése, hogy a rendelkezésére álló ellenőrzési bizonyítékok elégséges és megfelelő alapot nyújtanak az alább kifejtett véleményekhez.

Vélemény a beszámoló megbízhatóságáról

10. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ éves beszámolója ⁽¹⁾ minden lényegi szempontból híven és a Központ pénzügyi szabályzatának előírásaival összhangban tükrözi a 2010. december 31-i pénzügyi helyzetet, illetve az akkor véget ért évben lezajlott gazdasági események eredményét.

Vélemény az alapul szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről

11. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ 2010. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolóját megalapozó tranzakciók minden lényegi szempontból jogszerűek és szabályszerűek.

AZ ELŐZŐ ÉVBEN TETT MEGÁLLAPÍTÁSOK HASZNOSULÁSA

12. 2010 során a Központ a 2009. év végén fennálló 24 millió EUR halmozott többletét 9,2 millió EUR-ra csökkentette. Ezt alapvetően úgy érte el, hogy egyrészt pénzügyi eszközöket fizetett be az uniós nyugdíjrendszerbe, másrészt pedig ügyfeleinek is visszatérített bizonyos összegeket.

Ezt a jelentést Igors LUDBORŽS számvevőszéki tag elnökletével a IV. kamara a 2011. szeptember 6-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

a Számvevőszék nevében

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

elnök

⁽¹⁾ A végleges éves beszámolót 2011. május 30-án állították össze, majd az a Számvevőszékhez 2011. június 29-én érkezett be. A végleges éves beszámoló megtalálható a következő honlapokon: <http://eca.europa.eu> vagy www.cdt.europa.eu.

MELLÉKLET

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Hatáskör és tevékenységek

Uniós hatáskör	A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság luxembourg-i fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az biztosítsa a szükséges fordítói szolgáltatásokat azon szervek tevékenysége számára, amelyek székhelyét az 1993. október 29-i határozat állapította meg.
A Fordítóközpont hatásköre (a legutóbb az 1645/2003/EK rendelettel módosított 2965/94/EK tanácsi rendelet)	<p>Célkitűzések</p> <p>Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Európai Környezetvédelmi Ügynökség, — Európai Képzési Alapítvány, — Kábítószer és a Kábítószer-függőség Európai Megfigyelőközpontja, — Európai Gyógyszerügynökség, — Egészség- és Fogyasztóügyi Végrehajtó Ügynökség, — Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták), — Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószeresegysége. <p>A Tanács által létrehozott, fent nem említett szervek igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait. Az Európai Unió saját fordítószolgálatával rendelkező intézményei és szervei szükség esetén szintén kérelmezhetik a Központ szolgáltatásait, önkéntes alapon.</p> <p>A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p> <p>Feladatok</p> <ul style="list-style-type: none"> — A szervekkel és intézményekkel történő együttműködés megszervezése, — Részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában.
Irányítás	<p>1. Igazgatótanács</p> <p><i>Összetétel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — tagállamonként egy-egy képviselő, — a Bizottság két képviselője, — mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe veszik. <p><i>Feladatok</i></p> <p>Elfogadja a Központ éves munkatervét és éves jelentését.</p> <p>2. Igazgató</p> <p>A Bizottság javaslata alapján az igazgatótanács nevezi ki.</p> <p>3. Külső ellenőrzés</p> <p>Az Európai Számvevőszék.</p> <p>4. A zárszámadás elfogadásáért felelős hatóság</p> <p>A Tanács javaslata alapján eljáró Európai Parlament.</p>
A Központ rendelkezésére álló erőforrások 2010-ben (Zárójelben a 2009-es adat szerepel)	<p>Végleges költségvetés</p> <p>55,9 millió EUR (62,6 millió EUR)</p> <p>Létszám</p> <p>A létszámtervben 225 (233) álláshely szerepelt, ebből a betöltött álláshelyek száma 215 (202) volt.</p> <p>+ 10 (16) szerződéses alkalmazott</p> <p>A teljes létszám: 225 (218) fő, amely foglalkoztatási terület szerint a következőképpen oszlik meg:</p> <p>operatív feladatok: 110 (114)</p> <p>adminisztratív feladatok: 115 (104)</p>

**Termékek és szolgáltatások
2010-ben (Zárójelben a
2009-es adatok szerepelnek)***Lefordított oldalak száma:*

819 598 (736 008)

Lefordított oldalak száma nyelvenként:

— hivatalos nyelvek: 813 907 (730 565)

— egyéb nyelvek: 5 691 (5 443)

Lefordított oldalak száma ügyféltípus szerint:

— szervek: 805 529 (708 589)

— intézmények: 14 069 (21 789)

Külsős fordítók által lefordított oldalak száma:

448 160 (409 788)

Forrás: a Központtól származó adatok.

A KÖZPONT VÁLASZA

12. Az új árpolitikája keretében, a bevételek és a ténylegesen felmerült kiadások egyensúlyban tartása érdekében a Központ azt javasolta az igazgatótanácsnak, hogy a 2012–2013 során megvalósításra kerülő e-CDT program beruházására képezzen 4,3 millió EUR-s tartalékot, továbbá az árak stabilizálására 4,9 millió EUR-s tartalékot – annak érdekében, hogy a legnagyobb ügyfelétől érkező fordítási megrendelések várható csökkenéséből eredő esetleges bevételecsökkenést kompenzálja.
